



**American Philosophical Society**

**Mary Rosamond Haas Papers**

Mss.Ms.Coll.94

<https://search.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.Ms.Coll.94-ead.xml>

Series 9: Card Files

**Tolowa: Lexicon**

English alphabetization, full range. Variety is identified as 'Smith River'. Author unknown. Some of Haas' personal administration is at the end.

g

*For reproduction or publication information,  
please contact the American Philosophical Society:  
manuscripts@amphilsoc.org*

9

AB60

č'atłt̄ε

gambling sticks

č'ax<sup>w</sup>at

marked stick

AB 60

č'ətχət

mussel shell game  
(girls') —

dəytət

mussel shell

AD 7

3 tetltam

garden

AB67

məsiyə

~~Gasquet~~

Gasquet

ABG 7

t<sup>n</sup> unomestōn

place above  
gasquet

AB 5

XI spruce

XI 'ağıtçı spruce roots or

(we're getting spruce  
roots, gathering  
Unclearing.

XI şik'e five spruce  
roots

AB72

mek'egat'al

mesh  
measure  
gauge

AB58

duut<sup>-</sup>ait<sup>-</sup>ət<sup>h</sup>t<sup>i</sup> } generous  
duut<sup>-</sup>əg<sup>v</sup>a<sup>v</sup>ʔ<sup>n</sup> } (not stingy)

AB47

3/355

a woman's private  
parts

genitals.

AB 5

XI spruce

XI 'agıtçı spruce roots or  
(we're) getting spruce  
roots. Unclearing.

XI şik'e fine spruce  
roots

AB 76

š i š w t t t t a a q ! l i

Gilbert G.

AB1

t'ɛt xəš      qur

/t'ed xəš/      cp. Hupa t'ehxiš

< \* t'ed - xə - š  
"girl"      "child"      "little"

AB 35

mistam' small

mistam' xixε small baby, <sup>small</sup> child

mistam' celax2v small boy

mistam' fetx2v small girl

1  
AB110

(yεεgεεk) šəgaaʔaš

š i gušəgεk

give me the pack

AB109

łom's łt'say łt<sup>h</sup>aa  
(dried)

šəgaa łt<sup>h</sup>εš

"give me dried smelt"  
-łnii- "-fresh-"

AB109

šəgəqə'aš

give it to me

wə' šəgəqə'aš

give me the  
piece of meat

AB110

čət ttaa šəgaaʔaš

give me some money

naaxɛ tʔɛsʊk šəgaaʔaš

give me 2 dollars

AB116

~~šəgaa~~ & ə'ms šəgaa<sup>h</sup> iš<sup>v</sup>

give me smelt lying in  
rows

& taa k'axas šəgaa<sup>h</sup> iš<sup>v</sup>

give ~~me~~ me a bunch  
of arrows

AB 106

Fawaxutxe

gweh'm some (coffee)

AB107-124

st'ε š2-ŋaa-č<sup>h</sup>ym's give me the blanket

also: shirt ye'čaaŋ!!'a

A03107124

t'çus t'atki

sa-gaa-xaš

give me the ashes

also:

(ta'la' ma'sliš -handful-of salt.)

AB 107-124

k'an ša-qaq-šas

give me the hazel sticks

AB167424

t'uʔ ʒa-gaa-lɛʂ

give me the strap

also

rope ʒtus

shoes ʒɛɛ

AB63

wani? a

waš? I š

}

I give it  
to him

A 13107-124

kāapē la<sup>h</sup> k<sup>h</sup>ap šaqaq-<sup>h</sup>te

Give me a cup of coffee

same Vb. with

Give

mille ts'uusan<sup>h</sup>

water Fatxat<sup>h</sup>, taagašna

basket of arrows saq<sup>h</sup>č<sup>h</sup>n xaats'a

AB 107-124

ch'an š2-gaa-thi's

give me the stick.

some verb	with:
match	š2-gas
arrow	k'axas
gun	t-2tk'us
pack basket	t'at
wood	šVš

give

(hozel sticks	k'an)	(čeečusce feathers)
(Spruce roots	x'i)	(kaayn k'w'ecne sticks of baby basket)

AB 45

AB 45

hiwəpaš      give it to him/her

hi xəwəpaš      — them

neeyu nuwəpaš      — us

AB126

nan hi-naqaš?2š 2'ingivigit toyon  
haatat hi-naqai-?2š he \_\_\_\_\_

naqafait-?2š

we \_\_\_\_\_

naqaxi?2š

they \_\_\_\_\_

AB126

hi waʒ<sup>2ʒ</sup> hi wani<sup>ʔa</sup>

I'm giving it to her

hi(ha) wani<sup>ʔa</sup>

you —

hi way<sup>ʔa</sup>, wayni<sup>ʔa</sup>

he —

hi waqait<sup>ʔa</sup>

we —

hi waxu<sup>ʔa</sup>

you (pl.) —

ixiwaxi<sup>ʔa</sup>

they —

AB 127

nan (hə) hi - ʃa - qaɑ' 2ʃ

are you giving it to me?

haatət hi - ʃa - qai' 2ʃ

he's giving it to me?

hi - ʃa - qaɑ - xu' 2ʃ

~~you~~ you (pl.) are giving it to me?

hi ʃa qaɑxi' 2ʃ

they're giving it to me?

AB127

ʔi hi xawaʔaʂ ʔaʂ

I'm giving it to them.

ʔi hi waʔaʂ ʔaʂ

\_\_\_\_\_ to him,

hi waʔaʂ ʔi ʔi to him! (sg.)

hi waʔaʂ ʔi ʔi to him! (pl.)

hi xawaʔaʂ ʔi ʔi to them! (sg.)

nūne hi xawaʔaʂ  
\_\_\_\_\_! (pl.)

AB128

xawa<sup>u</sup> aš

(give).  
bring it to them! (sg.)  
give

AB 22

šak<sup>w</sup>ε<sup>?</sup>

pieces, crumbs

fai šak<sup>w</sup>ε<sup>?</sup>  
d

pieces of anything

fai la<sup>?</sup>

what is it?

fai t<sup>?</sup>i šga<sup>?</sup>aš

give me anything

AB128

hiwa'a's

give

buq't tohim'. (sg.)

maqu'at

buq't tohim'. (pl.)

AB 45

šaga<sub>č</sub>paš      let me have it,  
give it to me

hihat da sa šga<sub>č</sub>paš<sup>v</sup>

that one sitting there,  
give it to me

AB 128

neeyu nu wa'aš

gaq nu-wa'aš

nu'ne nu wakwa'aš

gwe'd toes! (

————— 1.0

105101-124

ti' ša-gag-l-th<sup>u</sup>š give me the dog

also:

child š xixE

sweet ša'm<sup>u</sup>š

salmon šu?

AB110

ma'sliš la' tēkēlāmn šəgaqxaš  
(salt)

give me a handful of salt

AB125

m ə' n naagɛt-a k

he's going toward the  
house

go

AB22

Xašmatā fān  
morning

fā t'ī,<sup>2</sup>  
early

early in the morning

xašmatā fān fā t'ī,<sup>2</sup> t'ī t'ē t'ē h

we will go early in the  
morning

AB102

70

ɔ uʔtʰeh tʰɛɛʔtʰɛ I want to go

ɔ ɔ tʰeh (hɔ) tʰaɔɔtʰɛ you —

yutʰeh tʰaʔs he —

-yʔs

neeɣu ʔu ɔ awaɪtʰeh tʰaɔɔtʰɛt we —

huʔnɛʔu (hɔ) ɔ uʔtʰeh tʰutʰɛt you (pl.) —

raaxeyu ʔu xei yutʰeh tʰaʔtʰɛt they —

Ar31-32-33

š š i tʰ ɛ ɛ ʃ ʃ ʃ

I'm going

90

tʰ ɛ ɛ ʃ (hə)

you —

tʰ ʃ

he —

ta q i tʰ x a i (hə) (tʰ) we —

t u tʰ x a i

you (pl.)

t a tʰ x a i

they

q i h a a t n a a q a t a ʃ h a

is he over there  
going?

AB 31

90

təš he's going

təšya " " - did <sup>he</sup> ~~you~~ go  
cf. p. 31.

təššya " " - did you go.  
cf. p. 32

AB32-33

go

naseya I did go

tesqaya (ha) did you go, are you gone?

tesya (ha) did he go, is he gone?

fi haat naaqa nasya ha

did he over there go?

naasaqitxat

we did go

nasutxat

you (pl.) did go

hastxat

they did go

4832

nank'etiga gayatt

go backwards!

go

" guttatt " " !

ka  
don't k'etiga gutatt

don't go backw  
you two

AB 103

jušlfeh šunt fεεšI's

I might go

AB102

ʔantaʔ ʔuʔtʰeh tʰɛɛʔɪʔnuʔ

I wanted to go  
yest.

90  
L

ʔoʔtʰeh tʰaayɪʔnuʔ

you —

A 332

words

gutl gatłci

Go ahead!

Go

A B 20

① m gong south

ye'ne' (south)

te'si's

yon(o) sill —

nan

—

ta'ya'ste'h

he,sl

|| —

hai'tat

—

ta'ste'h

we w'id —

ne'yu

—

ta'gitt'xait'e

w'id

we yo

pl. gong —

ny'ne'

z'ha

ye'ne

tut'xait'e'h

the, w'id —

hai'xeu

ye'ne'

tat'xait'ih

AB 22

3 | S S S S S | 1 2 a it's going down

2 a 5 u 2 | S | S S S S S | 1 2 a pretty sunset  
pretty

AB125

gičəshə - mɛlat-ɛsɛya

I went with the man

90

AB125

mə'n t-qat-əš

he's going into the  
house

go

AB76

ka' xam' fayište

don't you go there

AB84

xεεnεs qaxet t

the boat is going

f a a q a x i s

the boats are going

go

AB83

AB83

~~baqat'~~

xeenas

me' gasat'teh

g' m' gang in the boat

70

AB —

✓ Su<sup>o</sup> good

(1) best

next best

2nd

A 965

τααχσεν

ταελ (?)

τααχσεν

ταα

AB125

t-uuwa

no good

A889

duu want<sup>h</sup><sub>ε</sub>

it's no good

AB 26

ham'č, 17

1'8y

AB 28

tsu

yellow,  
gold

AD 84

haa, <sup>u</sup>ku

a big, honker goose

haa, <sup>u</sup>ya<sup>s</sup>

small goose

KB75

niko's tjes gooseberries

AB 41

'game'

5'fa.

AB 11

v  
344  
o

g'mo.

AB66

ΣΤΕΨΕΥΣ

Oregon grape

AB53

xom š<sub>o</sub> n

grass

AB111

2m 5h

bush, grass

A3105

Pāapā

a kind of grass used  
for baskets (round, green,  
grows by mouth of  
Lake Earl)

AB66

t'unt<sup>h</sup>εʔ

sour grass,  
bear grass  
(white)

1  
Arzo

šičate'j'

grass

AB92

naxət

gravel

AB107-124

fēēlīnēs

(yā)(qāq) qā-xa l

he's bringing the blackberries  
here ~~~~~~~~~

also

~~gravel~~

~~ngxat~~

sand

f̄ūš

~~(~~gates~~ f̄ūš t̄āt t̄ēi)~~

(basket of arrows & feathers)

AB 107-124

t̄eč̄imes q̄eč̄-qa-xat

he's taking the blackberries  
away

also:

gravel na xət

sand t̄č̄uš

AB701

č'at qεεεε grease

AB 105

צ'ε'εlt'εh

walkings

("by grease out?")

AB93

it + grease / malyitt'es  
'grease'

cooling it in grease

matl'grease  
fat

AB64

duu 'a' 'ε't'εs unripe

'a' sε'ε  
(still)

green, unripe  
(berries)

AB 5

5ε'ε'

seed

unripe, green (pert. to  
berries, etc.)

1358

si tək-eyε

grey hair

HB 122

sitatth keya

grayhan

AB46

ts'əmk'ε

gristle

ABS 6

naaxaaga

a groan

AB111

fāsc<sup>h</sup>u<sup>7</sup>

gronze



AB 12

č'uwan

't grows

yač'uwan

they grow

AB57

bā<sup>˘</sup>a<sup>˘</sup>š<sup>˘</sup>ε

aldgul  
(not < yurok)

AB 95

t<sup>h</sup> at<sup>7</sup> g<sup>v</sup> 25

gen

cf. matches { at<sup>v</sup> g 25

you tree

925

AB10

xəš, taqəš

bow (<sup>lit;</sup> Andiangun)